



Global Art Joint Curriculum

# Complex Topography: the Garden

グローバルアート共同カリキュラム  
複雑なトポグラフィー —— 庭園

Exhibition Book



表紙 | Cover

ジェームズ・ジャック  
James Jack

《高松から那覇への航海：2015年9月18日-9月23日》(抜粋)  
*Boat Journey from Takamatsu to Naha: 18-23 September 2015* (selected images)

# James Jack

ジェームズ・ジャック



《ソテツの木の渡航》

手製ウォールナツインク、紙  
76×56 cm (イメージサイズ)  
2015

*Migration of a Cycad Tree*  
handmade walnut ink on paper  
76×56 cm (image size, unframed)  
2015

《ソテツの木の渡航》

18世紀頃、1本のソテツの木が薩摩藩によって琉球王国から高松に船で運ばれた。現在そのソテツは成長し、栗林公園の南西の庭に群生している。

*Migration of a Cycad Tree*

A cycad tree is fabled to have been carried by boat from the Ryūkyū Kingdom to Takamatsu by members of the Satsuma Domain circa the 18<sup>th</sup> century. Now these cycads have grown into an established grove of trees in the southwest section of Ritsurin Garden.



《松の木の渡航》  
手製ウォールナツインク、紙  
76×56 cm (イメージサイズ)  
2015

*Migration of a Pine Tree*  
handmade walnut ink on paper  
76×56 cm (image size, unframed)  
2015

《松の木の渡航》

私は栗林公園にあった1本の松の苗木を、高松から徳之島に船で運んだ。その松は2015年9月23日に徳之島に住む私の親類に贈られ、彼の自宅の庭にあるソテツの鉢の列に加わることになった。

*Migration of a Pine Tree*

A pine tree sapling from Ritsurin Garden was carried by boat from Takamatsu to the island of Tokunoshima by the artist. It was presented as a gift to a local relative on 23 September 2015 and subsequently added to his domestic garden of potted cycad palm trees.

James Jack  
ジェームズ・ジャック



《高松から那覇への航海：2015年9月18日-9月23日》(抜粋)

デジタル・インクジェット・プリント、床

サイズ可変

2015

協力：吹上亭、利 元一郎、利 守洋

*Boat Journey from Takamatsu to Naha: 18-23 September 2015 (selected images)*

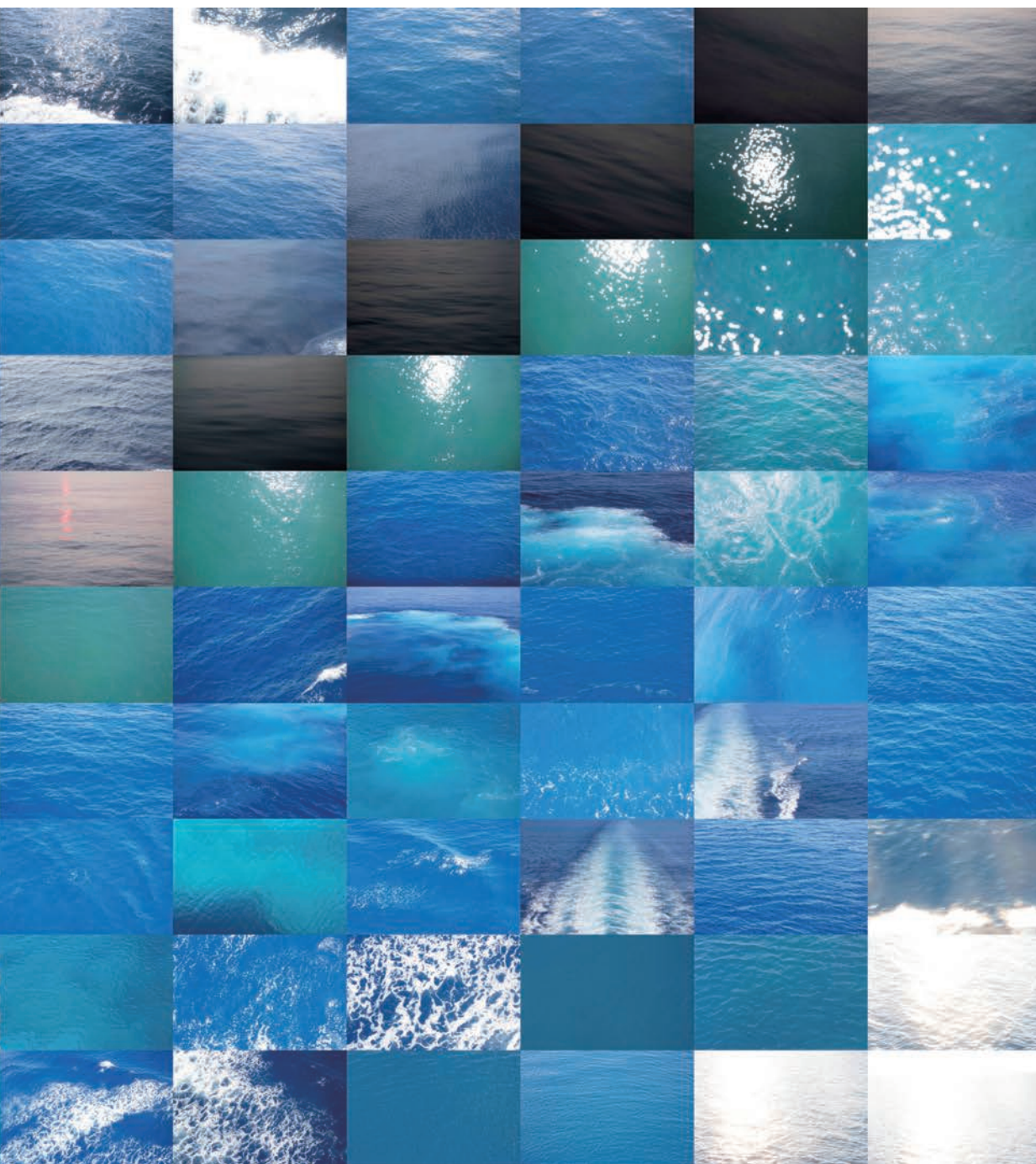
digital inkjet prints, floor

dimensions variable

2015

cooperation: Fukiagetei, Genichiro and Morihiro Toshi





この海の写真は、高松から那覇に向かう5日間の船旅の間に撮影したものだ。ひとりの人間が1本の植物を船で運ぶ、中心と外縁を行く旅を再考する作品である。3世紀前、旅の目的には領地と資源の獲得という植民地支配的動機があった。今回はこの船旅を、1本の植物を琉球の島々に贈り還すことで、この島と他の島々とを結ぶ新たなつながりとして再現している。

Photographs of the sea were taken on a five-day boat trip from Takamatsu to Naha. This work reconsiders the journey of one person carrying one plant on a boat between center and periphery. Three centuries ago the journey was one of colonial motivation, cloaked in desire for expansion and resources. Now the act is revisited with a plant as a gift to be repatriated in the islands of the Ryūkyū archipelago, imagining new links between this island and others.

James Jack  
ジェームズ・ジャック



《高松から那覇への航海：2015年9月18日-9月23日》  
*Boat Journey from Takamatsu to Naha: 18-23 September 2015*









